Ƀataaki Pool yaade to Filipiyankooɓe

1 Miin Pool e Timote, maccuɓe Iisaa Almasiihu,
mbinndani ɓataaki ki kawrital goondinɓe Almasi-
ihu gonngal ngalluure Filipi. Miɗen njowta on,
onon seniiɓe hawtuɓe e Iisaa Almasiihu ɓeen,
onon e hooreeɓe e gollanooɓe kawrital ngaal fuu.
2 Wo Laamɗo Baaba meeɗen e Joomiraaɗo men
Iisaa Almasiihu kokku on moyyere e jam.

No Pool yettirta Laamɗo saabe Filipiyankooɓe

3 Miɗo yetta Laamɗo nde miccitiimi on fuu.
4 Wakkati ndu'antoomi on fuu, wo e seyo.
5 Sabo gilla nyannde ngoondindon Kabaaru
Lobbo haala Iisaa faa joonin oɗon ndarodii e am.
6 Miɗo tannyori, Laamɗo puɗɗuɗo gollal lob-
bal e mooɗon oon, jokkan ɗum faa ɗum hiɓɓa
nyalaande gartol Iisaa Almasiihu.
7 Miɗo haani miilanaade on ɗum, sabo hakkillo
am ina woni e mooɗon. E ley ko kaɓɓaami e ko
ndaraniimi tabintinde Kabaaru Lobbo o ɗuum, on
fuu on kawtu e am moyyere nde Laamɗo hokkata
kam ndeen.
8 Laamɗo ina seedii miɗo horsiniri on fuu korsa
Iisaa Almasiihu.
9 Inan ko nyaagantoomi on Laamɗo: wo njinngu
mooɗon ɓeydoroo yeeso, wondude e anndal e
paamal,
10 faa mbaawon suɓaade ko ɓuri fuu moyyude.
Ndeen on laatoto laaɓuɓe ɓe ngalaa feloore nyan-
nde nde Iisaa Almasiihu wartowi.

11 On laatoto du hebbinaaɓe golleeji ponnditiiɗi
yuurudi e Iisaa Almasiihu, faa Laamɗo teddinee,
yettee.

No uddeede Pool ɓeydirani Kabaaru Lobbo yahude yeeso

12 Sakiraaɓe, ko njiɗumi anndon dey, torra
keɓuɗo kam oon waddanii Kabaaru Lobbo oon
yaarude yeeso.
13 Si goonga doomooɓe laamordu ndu e hed-
diiɓe ɓeen fuu paamii wo saabe Iisaa Almasiihu
kaɓɓiraami.
14 Ko ɓuri heewude e sakiraaɓe du, geyyelle am
ɗe ɓeydanii ɗum'en hoolaade Joomiraaɗo. Ɗum
waɗi de iɓe mbaajoroo konngol Laamɗo ngol rafi
kulol.
15 Goonga, woɓɓe ina mbaajoo kabaaru Iisaa
Almasiihu o saabe kiram e kalala, ammaa woɓɓe
na ngoni e anniyaaji lobbi.
16 Ɓeen ngolliranta Almasiihu njinngu, sabo iɓe
anndi Laamɗo hokkii kam daranaade Kabaaru
Lobbo oon.
17 Ammaa ɓeya ɓeen mbaajorto kabaaru Al-
masiihu faa nafa ɗum'en kam'en tan. Anniyaaji
maɓɓe mbooɗaa. Ko ɓe miilotoo dey, ɓeydande
kam torra ley haɓɓeede am.
18 Ɗum kaa bonnataa fay huunde! Ko waawi
laataade fuu, si Iisaa Almasiihu inndaama tan ina
heya. Nde laatii anniya bonɗo naa anniya lobbo
fuu, miɗo seyii.

Goonga, mi seyoto caggal muuɗum du

19 sabo miɗo anndi ɗum fuu ɗum sakitanto kam
kisindam saabe du'aawuuji mon e ballal Ruuhu
Iisaa Almasiihu.

20 Ko woni e hakkillo am e ko keɗiimi sanne, wo
mi hersataa e dow fay huunde. Wooɗi du, mi hed-
dodoo e cuusal faa ko hewtii kam fuu mawnina
Almasiihu gilla joonin faa abada, nde mbuurumi
e nde maayumi fuu.
21 Sabo miin e hoore am, Almasiihu woni ngu-
urndam am, maayde du wo tino am.
22 Ammaa si miɗo heddii miɗo wuuri fu, ɗum
waddanan kam gollude gollal nafoowal. Ndelle
mi anndaa ko cuɓotoomi.
23 Hakkillo am feccake pecce ɗiɗi: ko ɓurumi
yiɗude, yahude mi jooɗodowoo e Almasiihu.
Ɗuum ɓuri fuu woodde.
24 Ammaa mi heddoo miɗo wuuri ɓuri nafude
on, onon kaa.
25 Miɗo tannyori ɗum, miɗo anndi mi heddoto e
adunaaru mi wonda e mooɗon on fuu, faa njaaron
yeeso e goonɗinal, de ceyoɗon ley maggal.
26 Ndeen gartol am hakkunde mooɗon
ɓeydanan on mantoraade Iisaa Almasiihu saabe
ko waɗani kam.

Haala daranaade Kabaaru Lobbo

27 Ko laatii fuu, mbuuree nguurndam kawroo-
jam e Kabaaru Lobbo haala Iisaa Almasiihu.
Ndeen si mi warii mi ndaarii on, naa si mi waraay
fu, mi nanan kabaaru mooɗon, mi faaman oɗon
keddii e anniya gooto, oɗon ndarodii gootum e
haɓɓaade e goonɗinal Kabaaru Lobbo oon.
28 Ndeen du, tawan on accataa wayɓe kulɓina
on e dow fay huunde. Ko tinnotoɗon ɗuum wo
maande ɓe kalkan, de onon kaa, kison. Ɗum fuu,
Laamɗo waɗata.

29 Laamɗo waɗanii on moyyere saabe Almasi-
ihu. Wanaa faa ngoondinon mo tan nde waɗiraa,
wo faa torreɗon saabe makko du.
30 Sabo si goonga, en kawtu haɓo ngo njiiɗon
miɗo haɓee, e ngo nanoton miɗo haɓee faa han-
nden ngoon.

2

Haala leeyinkinaare Almasiihu e teddeengal muuɗum

1 Wanaa Almasiihu na sellina ɓerɗe mon naa?
Wanaa njinngu muuɗum na waaltina hakkillo
mon naa? Wanaa ko kawtuɗon e Ruuhu Ceniiɗo,
on keɓii korsa e yurmeende naa?
2 Si wo noon fu, laatoɗon hakkillo wooto, ngon-
don e njinngu ngootu e ɓernde wootere e anniya
gooto. Ndeen on kiɓɓinan seyo am.
3 Taa ngolliree huunde fuu saabe yidde
hoorem naa saabe mawnitaare ɓolde. Ngolliree
leeyinkinaare, faa mono fuu ndaarda hoore
muuɗum banndum ina ɓuri ɗum.
4 Taa fay gooto mooɗon ndaarta ko nafata hoore
muuɗum tan, ammaa ndaarta nafaa woɓɓe du.
5 Ngorron hakkunde mooɗon hono no Iisaa Al-
masiihu worrunoo:
6 Kanko, fay si taweede tagaadi Laamɗo ina woni
e makko,
o tiigaaki ɗum faa o heddoo fotude e Laamɗo,
7 de o jippini hoore makko faa ley,
o hooyi tagaadi maccuɗo,
o laatii hono ɓii-Aadama.
O jogoraama wo o neɗɗo.
8 O leeyini hoore makko,
o ɗowtanii Laamɗo faa o maayi,

maayde dow leggal.
9 Ɗuum waɗi de Laamɗo toownii mo sanne,
hokki mo innde ɓurnde inɗe fuu,
10 faa koppi fuu koforoo saabe innde makko to tawaa fuu,
nde wo dow kammu, nde wo dow leydi, nde wo ley leydi,
11 faa ɗemle fuu ceedoo, mbi'a
Iisaa Almasiihu woni Joomiraaɗo,
faa Laamɗo Baaba meeɗen teddinee.

No goonɗinɓe njaynirta ley adunaaru

12 Saabe ɗuum, sakiraaɓe am horsuɓe, tinnoɗon e gollande Laamɗo saabe kisindam ɗam hokki on ɗaam faa ɗam rima nafaa. Ngaɗiron ɗum kulol e diwngol. Si goonga, on ɗowtanake mo wakkati mo ngondunoomi e mooɗon oon fuu. Ko mboɗɗiimi on joonin du, sanaa ɗowtanoɗon mo faa ɓura noon.
13 Sabo Laamɗo e hoore muuɗum ina golla e mooɗon faa muuyon ko weli ɗum, de ngollon muuyɗe ɗeen.
14 Ko ngolloton fuu, taa ŋurŋurton, taa ndukidon,
15 faa laatoɗon laaɓuɓe ɓe ngalaa feloore, laatoɗon ɓiɓɓe Laamɗo ɓe ngalaa laru* hakkunde yimɓe hannden oonyiiɓe bonɓe ɓeen. Sanaa njaynon hakkunde maɓɓe hono no koode njaynirta ley aduna ni,
16 tawee oɗon tiigii konngol nguurndam ngool faa wooɗi. Si on ngaɗii noon fu, mi mantorto on nyannde nde Almasiihu wartowi. Sabo hollan mi doggaay doggudu ɓoldu, mi tampaay ɓolum.

---

* **2:15** Laru e sokottu fuu wo gootum. Wo nyakugol ley ko yi'etee e ko yi'ataake.

17 Ko ngollanton Laamɗo ko cakkoton ɗum
yonkiiji mon ɗuum, na holla goonɗinal mooɗon.
Fay si yonki am laatoto sadaka dufeteeɗo dow
goonɗinal mooɗon ngaal, mi seyoto, mi weltodoto
e mooɗon.
18 Onon du ceyoree hono noon, faa
mbeltodoɗen.

Haala gollidooɓe ɗiɗo hoolniiɓe

19 Si Joomiraaɗo meeɗen Iisaa jaɓii, mi nelan
Timote to mooɗon ko ɓooyataa. Ndeen si mi
humpitake kabaaruuji mon ɗiin fu, miin du,
ɓernde am waaltoto.
20 Sabo kanko tan woni gonduɗo e am anniya
gooto. Goonga, no ngorruɗon fuu ina woni e
ɓernde makko.
21 Heddiiɓe ɓeen fuu wo hakkilanɓe haajuuji
muɓɓen tan, wanaa ɗi Iisaa Almasiihu.
22 De Timote kaa, oɗon anndi no holliri
neɗɗaaku muuɗum lobbu, sabo wallii kam e
waajaade Kabaaru Lobbo hono no ɓiɗɗo wallirta
bammum ni.
23 Kanko anniyiimi nelude wakkati mo paa-
mumi no joonnde am laatortoo fuu.
24 Miɗo hoolii Joomiraaɗo du, miin e hoore am,
mi waran to mooɗon ko ɓooyataa.

25 Hono noon mi yi'ii na tilsi mi nela e mooɗon
sakiike men Epaforodit, gollidoowo e am oon. O
wallii kam haɓande Kabaaru Lobbo oon. Kanko
woni mo nelunoɗon faa walla kam e haaju am.
26 Imo yeewaa on fuu. Katin ko nanɗon o sell-
aano ɗuum, na metti ɓernde makko sanne.

27 Tannyoral, o nyawiino faa o nesi maayde.
Ammaa Laamɗo yurmake mo, yurmake kam miin
du, taa mi heɓa kaɓɓu-ko'u dow kaɓɓu-ko'u.
28 Ɗum waɗi de kenyiimi law faa mi nela mo e
mooɗon, faa si on nji'ii mo fu, ceyoɗon, miin du
kaɓɓu-ko'u am ɓuytoo.
29 Ndelle, njaɓɓoree mo saabe Joomiraaɗo e seyo
manngo. Teddinee yimɓe wa'uɓe noon fuu.
30 Sabo kanko o nesii maayde saabe golle Al-
masiihu. O farriti† yonki makko faa o waɗana kam
ballal ngal ndonkunoɗon waɗande kam onon e
ko'e mooɗon.

3

Haala anndude Iisaa Almasiihu

1 Ko heddii fu, sakiraaɓe am, ceyoree Joomi-
raaɗo. Fay si miɗo winndana on ko mbinndan-
noomi on arande, ɗum tampintaa kam, wooɗi,
iɗum reena ɓerɗe mooɗon onon du.
2 Tinnoɗon e dawaaɗi – ɗum woni gollooɓe ko
boni, dooldooɓe taadagol ngol nafataa ɓeen!
3 Sabo wo enen ngoni taadiiɓe jaati ɓeen, eɗen
teddinira Laamɗo e ballal Ruuhu muuɗum, eɗen
mantoroo Iisaa Almasiihu, en njowaay jikke men
dow golleeji ɓanndu.
4 Si goonga, miin kaa miɗo waawnoo yowude
jikke am dow golleeji ɓanndu. Si goɗɗo miilii
ina waawi yowude jikke muuɗum dow golleeji
ɓanndum fu, miin ɓuri haandude e majjum.
5 Mi taadaama illa nde kiɓɓinnoomi nyalaaɗe
jeetati. Wo mi Israa'iilanke yuuruɗo e
suudu Benyamin. Wo mi Alhuudiyanke ɓii

† **2:30** Farritaade wo rafi reenude yonki muuɗum.

Alhuudiyanke. Ley Tawreeta Muusaa du, miɗo jeyaa e waalde Farisa'en.

6 Miɗo jinnganannoo Tawreeta oon sanne faa miɗo torrannoo kawrite goonɗinɓe Iisaa ɗeen. Fay gooto waawaano felude kam saabe fonnditanaade Tawreeta oon.

7 Ɗuum fuu miɗo ndaardannoo wo tino am. Ammaa joonin saabe Almasiihu mi tawii wo ɗum mursey.

8 Goonga, miɗo jogorii ɗum fuu wo mursey, sabo anndude Joomiraaɗo am Iisaa Almasiihu ɓuri kulle ɗeen fuu. Wo saabe makko njardoriimi mursude ko njogiimi. Miɗo jogorii huunde fuu wo tuundi faa mi heɓa Almasiihu,

9 mi jeyee e muuɗum. Mi walaa fonnditaare nde mbaawumi heɓude e jokkugol am Tawreeta oon. Mi heɓii fonnditaare saabe ko kooliimi Almasiihu. Kayre woni fonnditaare nde Laamɗo hokki goonɗinɓe mo ɓeen.

10 Miɗo muuyi anndude Almasiihu e wondude e baawɗe iirtagol muuɗum, mi hawta e muuɗum torra, mi laatoo hono muuɗum ley maayde mum.

11 Hono nii, mi heɓan ummintineede hakkunde maayɓe nyannde darngal.

12 Mi wi'aay mi heɓii ɗum gilla joonin naa mi kiɓɓuɗo, ammaa miɗo wondi e doggudu hono no daɗundurteeɗo ni, faa mi nannga ɗum. Sabo miin e hoore am, Iisaa Almasiihu artii, nanngi kam.

13 Goonga sakiraaɓe, mi wi'aay mi heɓii ɗum. Kaa miɗo waɗa huunde wootere: miɗo yeggita ko faltii, miɗo fooɗanoo ko warata.

14 Miɗo doggira to fonndetee, faa mi heɓa mbarjaari dow kammu ndi Laamɗo noddiri en to

muuɗum saabe Iisaa Almasiihu.
15 Enen ɓenndubɓe ley goondinal ɓeen fuu, mi-
iloroɗen hono noon. Si tawii miilooji mon potaay
e dow goɗɗum katin du, Laamɗo ɓanginanan on
ɗum.
16 Ammaa e noon fu, ɗo kewtuɗen fuu, keddoɗen
njokken laawol ngol njokkuɗen faa joonin ngool.
17 Sakiraaɓe, on fuu nyemmbitee kam.
Taykoɗon worruɓe no njiiɗon miɗen ngorri ni.
18 Sabo heewɓe laatake wayɓe leggal Almasiihu
palaangal. Mi haalanii on ɗum kile keewɗe, mi
haaldanan on joonin du e bojji.
19 Kamɓe, cakitte maɓɓe wo halkere. Deedi
maɓɓe ngoni alla'en maɓɓe. Iɓe mantoroo ko ɓe
njeyi semtirde. Adunaaru tan ɓe kaɓanta.
20 De enen kaa, wo dow kammu njeyaɗen, eɗen
keppi kisinoowo meeɗen yuuroowo toon. Oon
woni Joomiraaɗo men Iisaa Almasiihu.
21 Kam waylitata ɓalli meeɗen lokkaaji ɗiin faa
ɗi keɓa teddeengal hono ɓanndu makko nduun
ni. Sabo imo jogii baawɗe faa o waɗa huunde fuu
ɗowtanoo mo.

4

Haala seyoraade Joomiraaɗo

1 Ndelle sakiraaɓe am horsuɓe, hono noon
tabitee ley kawtal mooɗon e Joomiraaɗo. On
njeewnii kam sanne, on laatake seyo am e kufune
am darja.
2 Miɗo waajoo Ewodi, kam e Sintis, ɓe laatoo
daande wootere saabe Joomiraaɗo.
3 Aan Sisigi, gollidoowo e am koolniiɗo du, miɗo
ŋaare mballaa rewɓe ɗiɗo ɓeen, sabo ɓe mballii

kam haɓande Kabaaru Lobbo oon, kamɓe e Keleman e gollidooɓe am woɓɓe. Inɗe maɓɓe mbinndaama e dewtere nguurndam nduumiiɗam.

4 Ceyoree Joomiraaɗo wakkati fuu. Miɗo wi'a on katin, ceyee!

5 Yimɓe fuu nji'a heesindaare mooɗon. Joomiraaɗo ina ɓadii.

6 Taa fay huunde haɓɓa on ko'e, ammaa nyaagoroɗon Laamɗo haajuuji mooɗon fuu ley du'aare. Ngaɗiron ɗum e jettooje.

7 Ndeen Laamɗo hokkan on jam faa ɓura huunde fuu ko waawi miileede. Jam oon reenan ɓerɗe mon e hakkillooji mon e ley kawtal Iisaa Almasiihu.

8 Joonin kaa sakiraaɓe, miilooji mooɗon keddoo dow goonga, e ko teddi, e ko fonnditii, e ko senii, e ko foti yiɗeede, e ko leeɓi. Kakkilanee ko moyyi, e ko jeyi maneede fuu.

9 Ngolliree ko paaminmi on e ko keɓɗon e am, ko narruɗon kam e ko njiiruɗon kam. Ndeen Laamɗo gaddoowo jam tawdete e mooɗon.

No Pool yettiri Filipiyankooɓe dow dokkal muɓɓen

10 Miɗo seyorii Joomiraaɗo seyo manngo sabo joonin on keyɗintinii ballal mooɗon to am. Tannyoral, hakkillooji mon ina ngonnoo e am, de on keɓaay yottinde ballal ngaal.

11 Wanaa saabe won ko kaajaami waɗi de mbiimi noon. Sabo si goonga, mi woowtinii hoore am hennyitoraade no tawraami fuu.

12 Miɗo waawi wuurdude e ko famɗi, miɗo waawi wuurdude e ko ɗuuɗi. No tawraami e no

ngorrumi fuu, miɗo waawi yardaade ɗum. Mi ekitake hennyitoraade haarannde e yolbere, e keɓal e baasal.
13 Miɗo waawi fuu e ley kawtal am e Iisaa Almasiihu kokkoowo kam semmbe oon.
14 Ammaa e ɗum fuu, on ngaɗii ko wooɗi ko mballuɗon kam e ley torra am ɗuum.
15 Filipiyankooɓe, oɗon anndi wakkati nde puɗɗumi waajaade on Kabaaru Lobbo de ndillumi leydi mon Makedoniya ndeen fu, kawrital goonɗinɓe fay gootal wallunduraay e am, si wanaa kawrital mooɗon ngaal.
16 Nde ngonnoomi Tesaloniiki ndeen du, on neldii kam ko kaajaami, wanaa nde wootere tan.
17 De wanaa dokkal pilotoomi. Wo faa tino gollal mon lobbal ngaal ɓeydoo pilotoomi.
18 Ko nelduɗon e junngo Epaforodit ɗuum yottake faa wooɗi, humtii haajuuji am fuu. Mi heɓii faa heewi. Dokkal mon ngal laatake urdi mbelndi, hono sadaka belɗo jaɓaaɗo to Laamɗo.
19 Laamɗo am jom goodal keewngal oon humtiran haajuuji mon fuu saabe Iisaa Almasiihu e teddeengal muuɗum.
20 Teddeengal woodan Laamɗo Baaba meeɗen faa abada abadin! Aamiina.

Baynundural

21 Njowtanee kam seniiɓe hawtuɓe e Iisaa Almasiihu fuu. Sakiraaɓe wonduɓe e am ɓeen ina njowta on.
22 Seniiɓe fuu na njowta on. Ɓurɓe jowtude on wo wonɓe ley galle kaananke Roma mawɗo ɓeen.
23 Hinney Joomiraaɗo meeɗen Iisaa Almasiihu wondu e mooɗon.

Fulfulfe Burkina, Dewtere Laamɗo Amaana Keso

Fulfulde Burkina New Testament

copyright © 2012 SIM International

Language: Fulfulde Burkina (Fulfulde, Western Niger)

Dialect: Burkina

Translation by: SIM International

Fulfulfe Burkina, Dewtere Laamɗo Amaana Keso

This translation, published by SIM International, was published in 2012.
If you are interested in obtaining a printed copy, please contact the SIM (Mission Protestante) , BP 1552, Ouagadougou 01, BURKINA FASO.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.
You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.
You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-10-02

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 1 Oct 2024 from source files dated 29 Jan 2022
c32b76d2-ab0d-5ad5-a698-b4140754fcc2